

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	9
L'émergence d'un champ d'étude et d'une terminologie	11
État des lieux de la recherche	16
Le corpus	25
Interrogations	28
Méthodes et déroulement	31

PREMIÈRE PARTIE

DE L'ÉCRITURE À LA LANGUE

VIVRE-ÉCRIRE LES LANGUES	49
Comment dire ? Un problème en commun	49
Raymond Federman : survivre, écrire, réécrire, survivre	53
« Ceci n'est pas le début »	59
« Plus d'une langue »	65
Continuer...	71
Langues distantes : Theresa Hak Kyung Cha	74
À la frontière	79
« Sur le bout de la langue »	99
Nicole Brossard : « Écrire je suis une femme est plein de conséquences »	105
« Désir désirant le désir »	112
Plaisir dé-lire	120
Travail : refaire le monde	124

Katalin Molnár : une crise de la Langue	129
« Un français quelque peu différent »	137
« Moi fôtif »	149
Le système molnárien ?	155
Le travail de la langue, la quête d'un espace	159
 DES LANGUES QUI PARLENT	 163
Interpeller	169
Interrogation liminaire 1 : Que lis-je ?	170
Interrogation liminaire 2 : Où suis-je ?	178
Interrogation liminaire 3 : Que faire ?	188
Écouter – voir – sentir – lire : le corps à l'épreuve	199
Écouter	201
Voir	212
Sentir, accueillir	219

DEUXIÈME PARTIE

RELATIONS AUX ŒUVRES MULTILINGUES

PAROLES DE LECTEURS

LIRE LA LECTURE

Défis et pratiques	231
(Se) situer	241
« À qui est destiné ce texte ? »	244
« D'où vient ce texte ? » : Où est l'entre-langue ?	249
Réseaux d'affinité et mémoire littéraire :	
« À qui ou à quoi associez-vous ce texte ? »	263
Lisibilité, difficulté, sens et sens	283
Aux limites du lisible :	
la compétence linguistique mise à l'épreuve	287
Lire, comprendre ou expérimenter ?	294
Difficulté, plaisir, peine : rythmes de la lecture	299
Vers un nouveau contrat de lecture	317

LIRE LA LECTURE

Le lecteur-traducteur	319
Posture et pratiques du lecteur-traducteur	322
Lire les enjeux de la traduction	324
Lire le mouvement de la traduction :	
une lecture traduisante ?	326
Écoute, empathie, accueil	330
Autour de la traduction : discours et perceptions	336
Traduction ou original ?	337
(In)traduisibilité	355

TROISIÈME PARTIE

LE DEVENIR
DE LA POÉTIQUE MULTILINGUE

LA TRADUCTION À L'ŒUVRE	377
<i>The Voice / La Voix</i> : Traduire = réécrire + retraduire !	384
Coupures sémantiques : le mot et la phrase	387
Sons, rythmes, prosodie	391
Néologismes et autres étrang(èr)etés	393
La friction des langues et des textes, ou « the spatial displacement of words »	396
Du <i>Désert mauve</i> à <i>Mauve Desert</i> :	
horizontalisation solidaire	398
Des « langues étrangères » à l'accent étranger	403
Rythme, syntaxe, lexique	406
Traduire le <i>mineur</i>	412
Traductions distantes : une voix en construction	420
Traduire les Langues ou traduire la langue	423
Paragrammaticalité	425
Parler (de) la langue	429
Traduire l'intertextualité	432
<i>Quant à je (kantaje)</i> : traduire-transcrire le corps <i>queer</i>	434

Traduire = Transcrire?	436
La traduction <i>queere</i>	441
Bilan des expériences	445
REFAIRE UN FAIRE	447
L'œuvre en relais	451
Une voie pour la voix	453
Prendre la route du désert mauve	478
Langue, texte, œuvre : statuts et limites	481
CONCLUSION	485
BIBLIOGRAPHIE	493
INDEX DES NOMS PROPRES	531